



## Ein Blick ins Puppentheater

### **Hören, fühlen, tun und entdecken**

Eine tastbare Begegnung mit charakteristischen, international bekannten Figuren des Puppentheaters in mehreren Sprachen, im Puppentheatermuseum (Niederlande) oder anderen Spielstätten.

Eine lehrreiche Wanderausstellung, taktile Hörbücher, ein Puppenspiel und eine mehrsprachige Website – insbesondere für junge und junggebliebene Sehbehinderte, ihre sehenden Begleiter und auch alle anderen.

## Puppenspiel und Fühlbuch

### **Drei bunte Fühl- und Hörbücher und ein Puppenspiel**

Zusätzlich zur Ausstellung bieten wir das Puppenspiel „Der Schmatz von Gretl“/„De kus van Katrijn“/„De tút fan Katryntsje“/„Katrijn’s kiss“ mit bunten Puppentheater-, Riech-, Fühl-, Lese-, Hör- und Spielbüchern an. Auf zwölf herausnehmbaren Seiten aus Filz sind sieben traditionelle Puppentheaterszenen abgebildet. Die charakteristischen Puppentheaterfiguren, Gegenstände und Attribute wurden aus taktilen Stoffen und Materialien angefertigt und mit Düften ausgestattet.

Die flachen Figuren auf dem Tischpuppenspiel aus auf Karton aufgeklebtem Stoff können beim Spielen hin und her geschoben werden. Sie haben die gleichen Formen wie die Figuren in dem Buch.

## Audiobuch in Schwarztönen

### **Mehrere Sprachen in Druckschrift und Braille, austauschbare Textblasen und Augenklappen**

Außer den drei bunten taktilen Hörbüchern auf Niederländisch, Friesisch, Englisch und Deutsch ist auch eine mehrsprachige Version mit schwarzen Stoffstrukturen und Materialien erhältlich. So wird es auch für Sehende möglich, die dunkle Welt der Blinden zu erleben und wie sie diese Welt zu betrachten und zu erfühlen. Dazu können die Teilnehmer ihre Augen mit den mitgelieferten Augenklappen bedecken.

Die auswechselbaren und mehrsprachigen Textblasen sind in Brailleschrift synchron mit Druckschrift wiedergegeben. Sie sind mit einem Klettband befestigt und können aus dem Buch leicht herausgenommen werden. Mit einem Wahlschalter kann die gewünschte Sprache zum Anhören des Textes eingestellt werden.

## □ Technische Information

### **Musik, Applaus und eingesprochener Text**

Die taktilen Hörbücher sind mit einem Start-, Stopp- und Applauschalter sowie mit einem Lautstärkeregler ausgestattet. Der eingesprochene Text ist mit Musik unterlegt. Die Musikfragmente kommen aus „La musica notturna delle strade di Madrid“ (Menuett der blinden Bettler) von Luigi Boccherini (ca. 1780).

## Frage- und Antwortversen

### **Internationale Puppentheaterfiguren**

In zwölf kurzen gereimten Frage- und Antwortversen, die in deutlich umränderten und fühlbaren Textblasen gefasst sind, lädt Gretl/Katrijn vier internationale Puppentheaterfiguren ein, sie zu heiraten. Letztendlich rät Pulcinella ihr, doch den Kasperl/Jan Klaassen zum Mann zu nehmen.

## □ Puppenbühne

### **Figuren**

- Gretl hat einen Teppichklopfer und auf dem Kopf eine Holländerhaube, die nach Lavendel riecht.
- Guignol (aus Lyon) trägt eine flache Mütze und einen langen Zopf. Unter seinem Kinn hat er eine Fliege gebunden. Charakteristisch für ihn sind seine Jacke mit Knöpfen und die Schnürsenkel an seinen Schuhen.
- Gnafron (aus Lyon) ist der Freund von Guignol. Auf seinem Kopf trägt er einen hohen Hut und unter seinem Kinn eine Fliege. Seine Schürze ist aus Leder. In seiner Hand hält er eine Flasche Wein mit einem losen Korken.
- Vitéz László (aus Ungarn) trägt eine Zipfelmütze. Zwischen seinen Händen hält er eine Bratpfanne mit einer Wurst, die nach Gewürznelken riecht.
- Pulcinella (aus Neapel) ist der Stammvater der europäischen Puppenclowns. Die obere Hälfte seines Gesichts ist mit einer schwarzen Maske bedeckt, über der seine Mütze hängt. Zwischen seinen Händen hält er einen Besen.
- Kasperl trägt eine Zipfelmütze, an der ein Glöckchen hängt. Er hat einen Buckel, einen dicken Bauch und trägt Holzschuhe. In seinen Händen hält er einen dicken Prügel.

Der Mund jeder Figur ist mit einem Reißverschluss gemacht.

## Produkte und Materialien

### **Taktile Stoffe und Attribute**

Satin, Velours, Spitze, Baumwolle, Tüll, Jersey, Filz, Wolle (gestrickt und gehäkelt), Gummi, Leder, Plastik, flauschiges Material, Metall und Holz.

Puppentheater – Holz; Gardine – Velours; Glöckchen – Metall; Kuss – gehäkelt, aus Velours oder Kunststoff; Prügel – Holz; Teppichklopfer – geflochtenes Rotan; Bratpfanne – Holzstiel mit Metall und Kunststoff; Würstchen – Latex; Besen – Holzstiel mit Borsten; Flasche – Kunststoff mit Korken und Thermoplastik; Halbmaske – Leder.

## Publikum und Samtkissen

### **Eine Matte voller Münder**

Bei der Präsentation des Buches und des Spiels können die Zuschauer auf weichen Samtkissen sitzen, die die Form eines Mundes haben, oder auf einer Matte aus Latex mit einem Relief aus vielen Mündern.  
Anzahl Teilnehmer/Zuschauer: 5 - 25 Personen.

## Information

### **Unterstützende Abbildungen und Text in Braille und Druckschrift**

Zusätzliche Information – in Text und Bild – über das Volkspuppenspiel und verwandte Kunstformen ist auf Schwellpapier und Transparenten erhältlich. Auf ihnen befinden sich taktile – fühlbare – Linienzeichnungen und Texte sowohl in Braille als auch in Druckschrift (synchron). Die Wanderausstellung kann gegen eine Nutzungsgebühr zur Verfügung gestellt werden.

## Webseiten

### **Niederländisch und Englisch**

Information über das Projekt – (eingesprochene) Texte, Abbildungen, Musik, Geräusche, Filme, Interviews usw. – ist über zwei Webseiten erhältlich:

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden.aspx> und [http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden\\_EN.aspx](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden_EN.aspx) (Englisch). Siehe auch:

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/pamflet165a.pdf> (Information, Niederländisch), <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Pdf/Pamphlet165c.pdf> (Information, Deutsch) und <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamphlet165d.pdf> (Information, Englisch).

## Gestaltung

### **Inspirationsquelle, Konzept und Übersetzungen**

Die Hörbücher und das Puppenspiel wurden mit Zeichnungen von Elsje Zwart illustriert.

Gestaltung der taktilen Hörbücher und Figuren:  
Birgit Tomesen und Otto van der Mieden.

Idee, Konzept, Gestaltung der Ausstellung,  
Spiel und Texte: Otto van der Mieden.

Übersetzung ins Deutsche: Translimit.

Übersetzung ins Englische: Fletcher Text  
and Translation Services.

Übersetzung ins Friesische: Janneke Spoelstra,  
Cornelis van der Wal und Haye Bijlstra.



## **Anlagen**

### **I, II, III, IV und V**

- I. Einige Verse: Holländisch, Friesisch, Englisch und Deutsch.
- II. Taktiles Buch mit bunten Figuren: Kasperl/Jan Klaassen und Gretl/Katrijn.
- III. Buch in Schwarztönen: Katrijn/Gretl mit einem Teppichklopper und auswechselbaren und mehrsprachigen Textblasen.
- IV. Präsentation mit Mündern: Puppenspiel und Samtkissen.
- V. Verse: Der Schmatz von Gretl.

Siehe auch:

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/kusen.html> (Puppenspiel, English),

[http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/boek\\_en.html](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/boek_en.html) (Buchpräsentation, English),

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/kusnld.html> (Puppenspiel, Niederländisch) und

[http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/boek\\_nl.html](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/boek_nl.html) (Buchpräsentation, Niederländisch).

- Abbildung: Handpuppe. Polichinelle (Frankreich) und Otto van der Mieden – Direktor-Konservator Puppentheatermuseum (Vorchten, Niederlande).  
Illustration: Elsje Zwart.



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)

Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

T: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

[www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2) [www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl)

[www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden) [www.poppenspel.info](http://www.poppenspel.info)

[info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl)

- Anlage I: Verse**  
**Niederländisch, Friesisch, Englisch und Deutsch**

**De kus van Katrijn**

Katrijntje, lieve Katrijntje,  
trouw je met mij,  
met je schortje en mutsje  
en je mattenklopper  
opzij?

**De tút fan Katryntsje**

Katryntsje, leave Katryntsje,  
wurdsto myn frou,  
mei dyn skelkje en mûts,  
dyn matteklopper. Bliuwsto  
my trou?

**Katrijn's kiss**

Katrijntje, sweetie pie,  
please marry me,  
with your apron  
and bonnet,  
my bride you  
will be.

**Der Schmatz von Gretl**

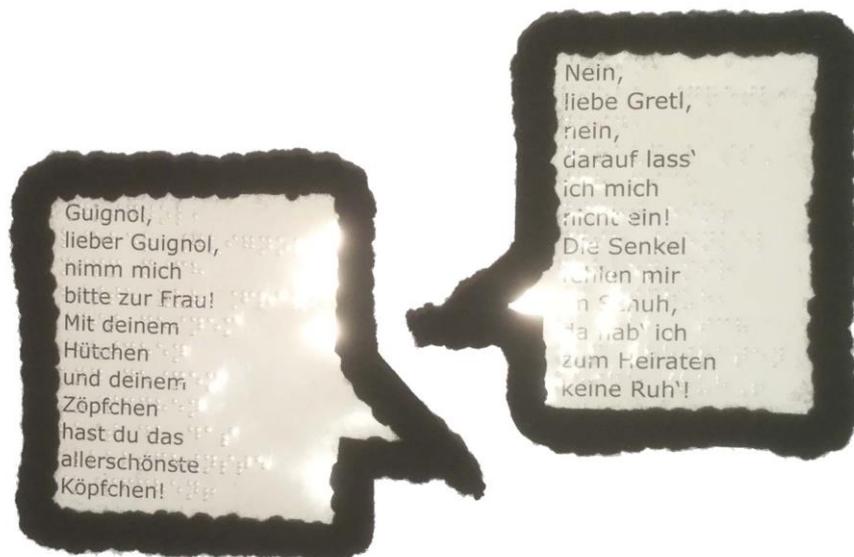
Gretl, liebe Gretl,  
nimm mich doch zum Mann!  
Mit Schürzlein und Häubchen  
gefällst du mir sehr,  
und dein Teppichklopper  
erschreckt mich nicht mehr.



**Anlage II: Fühlbuch und Figuren**  
**Jan Klaassen/Kasperl und Katrijn/Gretl**



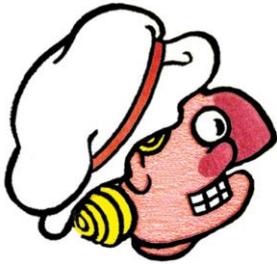
**Anlage III: Buch in Schwarztönen  
Katrijn/Gretl mit einem Teppichklopper und  
auswechselbaren und mehrsprachigen  
Textblasen**



**Anlage IV: Präsentation  
Puppenspiel und Samtkissen**

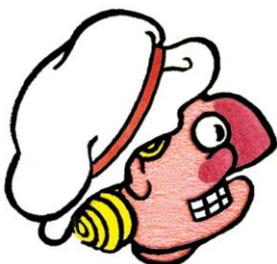


Anlage V: Der Schmatz von Gretl  
Zwölf gereimte Frage- und Antwortverse



Kasperl,  
lieber Kasperl mein,  
willst du mein  
Ehemann sein?  
Mit deinem Glöckchen  
auf deiner roten  
Mütze mit Zipfel  
wär' ich auf des  
Glückes Gipfel!

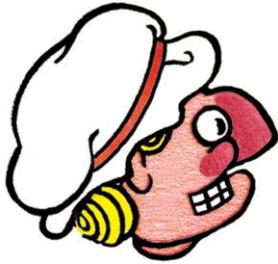
Nein, liebe Gretl, nein,  
das kann nicht sein!  
Hab' keine Holzschuh'  
an meinem Fuß,  
und ohne Schuh'  
die Ehe scheitern  
muss!



Guignol, lieber Guignol,  
nimm mich bitte zur Frau!  
Mit deinem Hütchen  
und deinem Zöpfchen  
hast du das allerschönste  
Köpfchen!

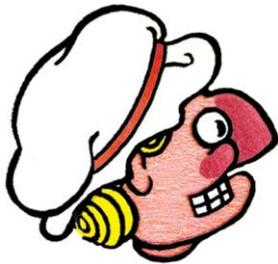
Nein, liebe Gretl, nein,  
darauf lass' ich mich  
nicht ein!  
Die Senkel fehlen  
mir im Schuh,  
da hab' ich zum  
Heiraten keine Ruh'!





Gnafron, lieber Gnafron,  
dich möchte ich gerne  
zum Mann!  
Schwarz ist dein Hut,  
voll deine Flasche  
mit Wein.  
Mehr brauch` ich nicht,  
um glücklich zu sein!

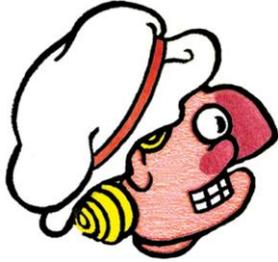
Nein, liebe Gretl, nein,  
denn wie du siehst,  
ist der Korken futsch  
und die Flasche leer,  
drum dank ich dir  
für die Ehr`!



Vitéz László aus  
dem Ungarland,  
reich` mir zum  
Ehebund die Hand!  
Und brat` für mich  
ein Würstchen fein,  
das soll unser  
Festschmaus sein!

Gretl, ach Gretl,  
da wird nichts draus!  
Ich kann dir kein  
Würstchen mehr  
schmoren,  
denn ich hab` die  
Pfanne verloren!





Pulcinella, lieber  
Clown aus Neapel,  
heirate mich. Mit  
Besen und Maske  
gefällst du mir gut,  
und du hast auch  
noch einen  
schlappen Hut!

Nein, Gretl, nein, das  
trau` ich mich nicht!  
Vielleicht Freund Kasperl  
dich heiraten kann.  
Der hat jetzt wieder  
Holzschuh` und eine  
Joppe mit Knöpfen  
dran!



Gretl, liebe Gretl,  
nimm mich doch  
zum Mann!  
Mit Schürzlein und  
Häubchen gefällst  
du mir sehr, und  
dein Teppichklopfer  
erschreckt mich  
nicht mehr.

Ja, sagte Gretl,  
ich hab` genug  
von allen Freiern,  
lass uns zusammen  
Hochzeit feiern!  
Sie umarmte  
ihren Schatz  
und gab ihm  
einen dicken  
Schmatz!



**Poppenspe(e)lmuseum Puppentheatermuseum**  
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL T: +31(0)578 - 56 02 39  
[www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden)  
[info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl)